

EN ALTRES PARAULES

C. Cívic Can Felipa. Fins al 28/03



M. SOLÀ - FOTOGRÀFIC

I més cases li van passar després que arribés la mà.

El fabulós món de la traducció: de l'encert per capacitar la comunicació a l'error per crear el malentès incòmode o la multiinterpretació. És aquest darrer aspecte el que **Anna Dot** planteja en la seva proposta guanyadora a la Convocatòria

del país nòrdic. Sense saber què deia, al seu torn va demanar a un traductor que subtitulés el que sentia. El resultat, ple d'incongruències, explora la incomunicació que genera l'error.

Jan Montsalvatje, en una línia

automàtica. Així, veiem moments d'assaig de la banda mentre de fons una veu robotitzada llegeix l'explicació que van fer del procés creatiu en una web.

Divertit plantejament el de **Nenazas** amb la peculiar traducció del record que tenen dels grans èxits de les Spice Girls. Separant veu i imatge, en cassettes canten la lletra d'òrda i en vídeo reproduïxen les coreografies que ballaven de petites.

Més reivindicativa és la reproducció en un gran pòster de la web que **Eugenio Tisselli** ha creat amb l'article 27 de la constitució mexicana, sobre el tractat del lliure comerç, i que es va traduint en anglès automàticament en funció de com tanqui la borsa dels EEUU: en positiu (afecta l'economia mexicana) es tradueix; en negatiu, no.

I els fotomuntatges de **Miguel Ángel Tornero** uneixen dues imatges a partir d'un programa informàtic. La traducció resultant és la creació d'una nova realitat. // H. M. GUMMET

Anna Dot ha ideat una mostra entretinguda, suggestiva i que desperta una reflexió sobre el fet de traduir i les errades que se'n deriven

Arts Visuals 2014 de comissariat de Can Felipa, amb una mostra entretinguda, suggestiva i que desperta una reflexió sobre el fet de traduir. Dot s'inspira en **Caroline Bergvall** i la seva recerca de les traduccions a l'anglès dels tres primers versos de *l'Inferno* de Dante des del 1805 fins al 2000, per establir que "no és possible una traducció única i definitiva" i que l'error presenta diversos interrogants. Així, trobem que **Irene Solà** llegeix les frases en islandès que va demanar que li escrivissin oriünds

similar, exposa un interessant projecte a partir d'un fragment del darrer parlant del manx, una llengua extingida irlandesa, que posat a traduir automàticament al Youtube l'identifica com si fos anglès, i genera un discurs totalment incoherent.

El vídeo inèdit d'**Hidrogenesse** sorgeix del seu disc *Un dígito binario dudoso*, sobre la figura d'Alan Turing, el pare de la informàtica moderna i sota el nom del qual es fa servir un dels tests per comprovar programes de traducció